

CASTELLANO.

Dí quién es Dios
Persígnate.
Dí el Yo pecador.

Una, dos, tres.
Hiciste la penitencia?
Sí; no.

Te duele tu corazón de haber ofendi-
do á Dios?
Sí me duele, Padre
Has prometido que no has de pecar
más?
Sí, padre; no padre.
Cuántas veces has jurado falso?

Una, dos (como arriba).
Has trabajado en día de fiesta?
Sí trabajé; no trabajé.
Cuántas veces, ó cuántos días?
Una vez no más, dos, tres.
Cuántas veces no has oído misa en
día de fiesta?
Una, dos, tres.
Has perdido el respeto, ó pegádole á
tus padres, justicias ó mayores?
No padre; sí padre.
Cuántas veces?
Una, dos, tres veces.
Has matado, ó cortado á algún hom-
bre ó mujer?
Sí padre; no padre: no he matado ni
trozado á nadie.
Te has deseado la muerte ó deseado-
la á otro; cuántas veces?

Sí padre: una, dos, tres veces; y lo
mismo á otras personas; no padre.

Has hecho pecado grande con algu-
na casada, soltera, viuda ó niña?

Cuántas veces con casada, otra con
soltera.

Era tu pariente ó hermana, ó prima,
alguna de estas mujeres?

Sí era mi pariente; ó no le vía yo
nada.

Has hablado malas palabras ó pen-
sado en estos pecados?

Sí padre, ó no padre; no he pensado
nada.

Has robado bestias, caballo, gallinas,
vacas, carneros ó dinero?

Sí Padre, robé un caballo, una galli-
na, una vaca ó un carnero, ó uno,
dos, tres pesos ó reales (dinero).

COMITECO.

Alá; machá junuc cajualtic Dios
Vis a va.
Alá yo pecador.
Ochi amá confesión *jugnabé?*
Ochillon; Mila ochillon.
Jayxsá Jabil milaochi confesión?
Juné, chabé, osxé, chabé.
Sxa culan a ma penitencia?
Culan; Mig culan.
Preaso oja cule, haylla obligación
siempre *ogvobuc.*

Ya amá cujol musan cajualtic Dios?
Ya á padre.
Aya amá guacá tacujol mixsa oj
aculuc tuc mul?
Guan padre ó *miyuc* padre.
Jaimagqué, sxaculán visol Sta. Cruz,
mi meranluc.
Juné, chabé.
Ayamá ategia scacuil guin?
Ategiön; Mi ategiön.
Jaimagque; ó jaye cacú?
Jun magqué ita, chabé osxé.
Jaimagque mixsa guavi misa *sca-*
cuil guin?

Juné, chabé, osxé.
Aillamá djácasti á guán, aillamá
majá justicia, *men tatám?*
Mi yuc padre; *Culan* padre.
Jaimagque.
Juné, chabé, osxé magque.
Aillamá á milá, ma toso machaju-
nuc guinic, má ixscuc?
Culan padre; *Mi yuc* padre: *mi ayuc*
guanxi milá mi nilosó.
Aillamá sxácaná oja chámán, mas-
xácaná oj chamuc macha junuc;
jaimagque?

Guan padre: *juné, chabé osxé mag-*
que; smoc jachuc june tuc persona;
Milluc padre.
Aillama sxáculán niguan mul, soc
nupanel, ma soltera, viuda *ma*
aquixs?
Jaimagqué smoc nupanel, junesmó
soc soltera.

Aillamá sxáquilá smoc jágui isxuc?
Ai guan sxáquilá smoc; mi fasx
guan quila xsmoc.
Aillama jaxsa cumán aitzail, mi
aitzail ay güasá culán pensar *ja*
itu muli?

Guan padre, *miyuc* padre; *mi nijas*
ai guan sculan pensar.

Ai ama jas güaxsá güelcan, ma ca-
güallu, quacásx, mut, cheg, má
sát taquin?

Guan, padre, *el cagión juné cagna-*
llu juné guacásx, juné mut, juné
chég juné, chabé, osxé peso, *ma*
sat taquin.

CASTELLANO.

Pues todo eso que has robado es pre-
ciso que lo vuelvas á su dueño, ó lo
pagues para que Dios no te casti-
gue.

Cuántas veces has levantado falso
testimonio de valde?

Una, dos ó tres veces.
Pues es fuerza que digas que no fué
así, sino que de valde lo dijiste.

Sí, Padre.
Cuántas veces has hechado mentiras
de valde?

Una, dos ó tres veces.
Cuántas veces has hechado maldi-
ciones, y si eran á tus padres, ó de
corazón?

Una, dos, tres veces; pero no de co-
razón, ni á mi padre.

Has ayunado los viernes de cuares-
ma?

Sí, Padre; no.
Cuántas veces?

Una, dos ó tres.
Has comido carne?

Sí, padre; no la he comido, padre.
Cuántas veces la has comido?

Una, dos, tres veces.
Tienes más pecados que decir?

Ya no tengo, padre.
Pues, hijo, ó hija, no está bueno eso

que has hecho, porque es contra
nuestro Dios: duelete de todos tus
pecados y pídele perdón, y no lo
vuelvas á hacer.

No olvides la doctrina cristiana, en-
señala á tu familia: y en penitencia
rezarás uno, dos, ó tres rosarios.
Dí con todo tu corazón: Señor mío
Jesucristo.

COMITECO.

Pues *ajagui petzanil xsá elcagia*,
preciso *ojá guá paxsuc machás*
guiniquil, ma ojá tupés tzacol,
sxa mi os culé castigar *cajualtic*
Dios.

Jaimagque sxa gualá lom falso tes-
timonio?

Juné, chabé, ma osxmagque.
Fuerza *og agualé mi jachuc*, sino
que *loin xsagualá ojaguale* que
mentira *sxáguale*.
Ojol, Padre.

Jaimagque xia culán mentira *lom?*
Juné, chabé, ma osxé.

Jaimagque sxagualá maldición á
tatexs, ma lom, ma soc, petzanil
acujol sxagualá.

Juné, ma chamagque pero *mi petza-*
nil cujol, mi ag tat.

Guan amá lachagbani viernes cua-
resma?

Ojol padre; *miyuc.*

Jaimagque?
Juné, chabé, ma osxé.

Ai ama xsatia vaquét scacuil.
Guan padre; *Mixstia* padre.

Jaimagque sxatia?
Juné, chabé, ma osxmagque.

Ai ama tuc á mul oja gualé?
Mixsa ayuc padre.

Pues, hijo, *mi lecuc a jagui guan xsa*
culan yu jil contra *cajualtic* Dios:
amuli: canalliqué perdón *soc mix-*
sa xsaculan: Mixsa Chayá a cujol
yábal. Dios. *Og as nebe á guá un-*
tiqui Yyujil a penitencia *xsá cuan*
juné, chabé osxé guentexi: Yaban
alá smoc petzanil acujol: Señor
mio J. C.

DOCTRINA Y CONFESIONARIO EN LENGUA TZENDAL.

El Per signum.—Junuc, *taspisol cruz*, *tastoxol quicotic coltajaguotic, samtíc Dios*, *tash-*
hiltatic, sojocnichanil, soc Dios Espiritu Santo. Amen Jesus.

El Pater noster.—*Tatic, ateanacalhat*, *tachulchan chultaviluc nish* te *ajalalvil* *acauzila-*
lecavil, acataluc taghaticulil, acapastajuc te tuxacané xaistetaichalchulchaam, xichu taba-
lumilalloc, acoticcham, te pagel pagelucotic, sojoc chajotic multíc *xais* *botictace, chaybetic*
eccuc, ate asismul tastoxoltic *jaischabetic eccuc, soc majal tamulil* *acotic, coltajaguotic,*
naxtastoxol te colaé. Amen Jesus.

El Ave Maria.—*Aviliá santa Maria*, *toxnogelata gracia*, *asaguil Dios* *ajojoc, usalbilat*
tastoxol anchetic, usalbilelcuc tajalal Jesusée. Sta. Maria, taxobacilec sme Dios, copojan ta-
cagtic atemulaguilotic, jastic, sojocnistasquinel ehameltic. Amen Jesus.

El Credo.—Chum Dios ate juesec pisil latil paschulejiam paspalumilal chumneuc ateguntic *Jesuchristoo* jasum nichanil hubaquetal jum *Espiritu santo*, guajil tabachila chis *Santa Maria* huilyaa tascob *Poncio Pilato*, ubajota *crux*, acham ucotacha nidal tajorebat cageat ucus tastojet chamenic guinic ternas umui tachulchan tenascotnachic tanguaelcae juesec *pisil latil Dios* tetentalchaques... icussuliquec soctechamemicquetlaquie. Chum *Espiritu Santo* sojoc te *santa iglesia catolica sobresanto* etic chajel mulil scuseltaquet tasbate nanquinal cusleg. *Amen Jesus*.

Los mandamientos de la ley de Dios.—Itoa ilajuneb siac ja *Dios* otezacaran taetic jasohbiel juntic *Dios*.

CASTELLANO.

Ya no tienes más? no dejes ningún pecado en tu corazón que te aflija, porque entonces no sirve tu confesión.

No recibes la gracia.

No te perdona Dios y vas al infierno con los diablos. ¿Qué dices, hijo?

Hay algún pecado que te aflija tu corazón que no esté bien confesado con dolor, con propósito y con entera confesión?

Pues, hijo, da á Dios las gracias que se halle limpia tu alma; ahora es necesario que le pidas perdón á Dios por lo que le has ofendido con todo corazón, y en penitencia de los pecados que me has confesado te doy de penitencia: que ayunes un día, tres días; rezes un rosario de cinco misterios; rezes un credo una Ave María.

En dónde pecaste?

Fué día de fiesta que pecaste?

Te vieron algunos que pecaste?

Fueron tus hijos ó criados?

Porque mayor pecado hiciste entonces, que cuantos te vieron tantos pecados hiciste.

Asíes, pienso que te acusas de todo. No corregí á mis hijos en cosas grandes.

Les dí carne á comer en cuaresma, vigiliás, témporas y viernes del año.

Yo también comí carne y no ayuné estos días.

Cuántas ocasiones al día comiste carne?

Hurté.

Qué hurtaste?

Era á pobre?

No tenía más que eso?

Ya se lo volviste?

Y por qué?

Tienes la cosa?

TZENDAL.

Me majuc hix jam? ma meagilteza amul ta guotan, porque *malecuc jax gila* confesión.

Mame uquich gracia.

Majabat perdón *cahualtic* Dios *ya mexbaila catimbac tuti jacayuceal* hijo?

Me ay jan amul taguotan atec malec lajagual ta confesión *jim xal xuleb taguotan, ja moxcapas hi-jo mulil soc melec?*

Coponame Dios hijo *ate majuc tin smu lil achulel joctic joctic* fuerza *sacan* perdón *calhalzic* Dios *atejumulil lapas ta spicilaguotan jim ame mulil yajagual bonyame aguich* penitencia: *chabajal jim cascal, ox im caseal, xagual jim rosario hoom jueb misterio xagual jim chum* Dios; *jim Avila* Santa María.

Ba la pas te mulil?

Meta domingo *meta quin lapas te mulil?*

Me ay machalayilat la pas te mulil?

Me anichan? me aguachix?

Porque *mue mulil lajapustey ate machalayilat juspul mulil la ja pas*.

Yotic xagual picil.

A te haquin ay tu laspas ahichan lee le cay soc malejate mu mili laspas.

Lajcahe stei tibal ta cuaresma, ta vigilia, ta témporas socil pictil viernes *ta jahil*.

Lajtil tihal ma chabajon jayeh cascal.

Jaloquel lati tihal ta jujum cascal?

Lasquel can.

Tuti lasquel can?

Mema tuti ayuum?

Mefananis aguelian ape?

Mela guabeix?

Tuum?

Me aguichel?

CASTELLANO.

Tienes otra... con que restituir?

Luego lo pasa á volver si quieres ponerle en gracia y que el diablo no te lleve.

Mentí.

Qué mentira hiciste?

Y pensabas que en eso hacías grande pecado?

Juré.

No oí misa.

Trabajé en día de fiesta y domingos.

Le respondí á mis mayores.

Les pegué.

Les saqué sangre á mi madre, á mi padre y hermano.

Maté á un hombre, á una mujer, á una muchacha, una criatura.

Por qué le mataste?

Por cólera, por robar, por venganza, por borracho.

Le respondí con ira á mi padre, madre, cura... cosas graves é injustas diciéndole malas palabras ó levantándole la mano.

Dí tus pecados.

TZENDAL.

Me aytuti agum jun xagel tay.

Han tahora abeya momexana xaguich gracia, *jun manexicat ha el pucus*.

Lapaslot.

Tuti lot ajupas?

Y meja cagual... mulil lajapas jun lot la pas?

Laspas juramento.

Ma tajcag misa.

Laspas atel ta domingo locja quin.

Lajacbe stü ate mamalisticuil.

Las mas.

Loc chich gme stat, ategxileta hermano.

Las mil guinic, ant achix quemar, *alal tum la mil*.

Yun slab gcotan, yun xpas elec yaun contrayaquil, *yun syacuhe*. *Yaxilinen ate glat gme, asc lati me ay la gualbe bol cop, soc lagual ta guotan aca chamuc, mecana maja mamalal*.

Ala mul.

5.º MANDAMIENTO.

Has deseado la muerte á tu próximo, ú otro mal grave?

Se lo has pedido á Dios?

Te has alegrado de algún daño grave de tu próximo?

Le has quitado el habla?

Le has dicho afrentas en su cara?

Te has echado maldiciones á tí mismo ó á otra persona con deseo á que le alcancen?

Has tenido intención de matar, ó de herir á alguno, especialmente á sacerdotes ó á sus padres de uno?

Has muerto ó herido alguno?

Has aconsejado mal á otro, ha sido causa de pleitos, has hecho chismes, ó has ayudado á ello?

Has escandalizado, has sido ocasión de queportí pegue otro, enseñándole, animándole, ó acompañándole?

Has comido mucho ó has bebido hasta que te haga daño ó conociéndolo?

Persígnate.

Qué estado tienes?

Casado, soltero, doncella, muchacho?

Sabes la doctrina cristiana?

Sí padre; no padre.

Dí el Padre Nuestro.

Dí el Ave María.

Me ay lagual anapal anochol aca-chamue?

La gual cashualtic Dios?

Memelec laguax tal gug colla tojol sem cristiano?

Me mala copen?

Me as tuti lagualte il sit?

Me ay lagual aca taluc tajtojol aca-chacen acayichenbael jucul Dios *cana acastá?*

Me ay lagual canamil, soc canalob a tejum cristiano *ate tatic, soc atata, a me?*

Me ay lamil, me ay lalob jun cristiano?

Me ay lagualhe jun cristiano?

Acapas mulil metacaal laspas pleito?

Yan cristiano, *me ay lagual ta melet a te matic ti laquil?*

Me ay la pas mulil tatic yun cristiano *soc tucayal ta mulil, soc lanopco melajuquayoc pasa mulujastol ta te jol me ay lojoyin?*

Me ip gueac saxaguilstal *chamel ta tojol?*

Pisa azit.

Tuti estado *aguichol?*

Casado, *hon* soltero, *hon* doncella, *hon* quemar?

Mexana seop Dios?

Xna tat; magna tat.

Ala Taltic tanacalal.

Ala Avla Santa María.